
TRANSCRIPCIÓN DEL FONEMA EGIPCIO






Francisco Saúca Marcial
Dr. Ing. de Telecomunicación

1. Transliteración

Aunque actualmente se translitera este fonema de la forma “d̥”, no ha sido así siempre, como puede apreciarse en el APENDICE I; por el contrario, ha experimentado diversas formas hasta alcanzar la definitiva en 1894, consolidada por ERMAN, A. en su *Ägyptische Grammatik*.

2. Transcripciones actuales

En cuanto a su fonética, no se ha llegado aún a conocer con precisión el sonido que le correspondía en Egipto, si bien se sabe que el fonema  se intercambiaba con el  en el Egipto Medio.

Los autores anglosajones se deciden por el sonido (dʒ) de su “J” en “James”, basados en la evolución del fonema hasta el Copto  al principio de palabra.

Los autores galos, por otra parte, sugieren el sonido (dj) de su “DI” en “Dieux”.

Es de significar que tanto unos como otros asignan al fonema sonidos de sus propias lenguas, lo cual es un principio básico de toda transcripción.

Observación. Las transcripciones fonéticas que aparecen en este texto entre paréntesis son las establecidas y definidas por la International Phonetic Association.

3. Transcripciones al Griego

Consideramos de la máxima importancia las transcripciones que adoptaron los griegos por haber convivido en diversas épocas con Egipto algunos de sus autores y porque esta lengua presenta más afinidades fonéticas con el Español que las de otros pueblos, semitas, que mantuvieron también contactos con Egipto.

El APENDICE III muestra varios ejemplos de estas transcripciones en que se comprueba que el fonema “d” se transcribe indistintamente por (θ), (d) y (t).

4. Etimologías Egipcio-Semita

La lengua egipcia está parcialmente emparentada con otras lenguas semitas y una prueba de ello se observa en el APENDICE IV cuyos ejemplos muestran la relación etimológica entre los sonidos: EGIPCIO d, COPTO ⲁ (d3) y SEMITA š (ts).

Al mismo tiempo aparecen ejemplos de transcripciones griegas en que se utilizan las letras Θ (θ) y “Ζ ξ” (ds).

5. Transcripciones del cuneiforme al Egipcio

No es menos interesante recordar las transcripciones que realizaban los egipcios de los nombres extranjeros. Del estudio de ALBRIGHT, W. **The Vocalisation of the Egyptian Syllabic Orthography** se han tomado los ejemplos que constituyen el APENDICE V.

Estas transcripciones egipcias se referían a textos cuneiformes bien semitas o hititas entre los años 1600 y 1150. Las palabras semitas transcriben “d” por “ š ”(ts) o por “z”(z), mientras que las hititas contienen la “z”(ts).

De nuevo encontramos ejemplos de transcripciones griegas que utilizan su “Ζ ξ”(ds).

Del trabajo de ALBRIGHT se deduce que los egipcios utilizaban el fonema “d” para transcribir los sonidos semitas (z) y (ts) así como el hitita (ts), sonidos que los griegos transcribían a veces por “Ζ”(ds).

Curiosamente, observamos que la “Ζ” es empleada por los alemanes para el sonido (ts) y por los italianos para el sonido (ds).

6. Criterios generales de transcripción

Para transcribir un signo de una primera lengua, en este caso el Egipcio, a otra segunda, en nuestro caso el Español, se deben observar ciertos principios elementales:

- a. Se deberá leer perfectamente por los hablantes de esta segunda lengua incluyendo, por tanto, sólo sonidos y signos de ésta.

-
-
- b. Se respetará la tradición literaria; lo contrario supondría una enorme confusión al leer las obras consagradas y consultar los diccionarios.
 - c. Se aproximarán los signos a los sonidos de la primera lengua cuando no haya equivalencia.
 - d. Se conservará, en lo posible, la Etimología, de forma que se asigne una sola letra a cada sonido de la primera lengua.

Como estos criterios no se podrán cumplir en su totalidad, y es el caso del paso del Egipcio al Español, habrá que llegar a compromisos dentro del orden de prioridad de los principios enumerados.

7. Conclusión

Teniendo en cuenta los datos y consideraciones anteriores, proponemos el uso de la letra “Z” en Español para la transcripción de los nombres propios que contengan el fonema 𓆎 “d” en Egipcio.

La justificación de esta elección se basa en los siguientes argumentos:

- a. Responde a un sonido fricativo con una dental, común a las tendencias anglosajona (dʒ) y gala (dj).
- b. Coincide con el sonido (θ) de algunas transcripciones griegas.
- c. La letra griega “Z” (ds) se usa en algunas transcripciones de la semita “š” (ts), la cual, por una parte es una evolución etimológica de la egipcia “d” (APENDICE IV) y, por otra, era transcrita por los egipcios por la propia “d” (APENDICE V).
- d. Autores españoles (APENDICE I) abogan por esta letra.
- e. Se respeta plenamente la Etimología al no utilizar esta letra para ningún otro sonido egipcio.
- f. El nombre egipcio del rey “Dsr” se ha transcrito “Zoser” por diversos autores nacionales y extranjeros como puede comprobarse observando el APENDICE VI.

APÉNDICE I. Referencias

R.	Año	Autor	Translit.	Fonét.	Evolución
1.	1824	CHAMPOLLION, J.	T	(t)	CO. X HE. S
2.	1830	TATTAM, H.	T	(θ) (d) (t)	
3.	1837	LEPSIUS, R.	T	(t)	EG. ☁
4.	1855	BRUGSCH, H.	T̄	(d)	GR. θ GR. Σ AR. ζ
5.	1867	BIRCH, S.	T	(t)	
6.	1874	Congreso Egiptol.	T' T TS TCH TSH DJ Z	(t) (d) (ts) (tʃ) (tʃ) (dj) (z)	
7.	1887	LEVI, S	Z	(z)	HE. S
8.	1889	LORET, V.	T'	(d)	
9.	1891	BRUGSCH, H.	T'	(d)	
10.	1894	ERMAN, A.	<u>d</u>		
11.	1909	TREVIÑO, M.	z	(θ)	
12.	1910	FARINA, G.	<u>d</u>		HE. S
13.	1920	BUDGE, W.	TCH	(tʃ)	
14.	1910	RANKE, H.	<u>d</u>		EG. ☁ SE. (ts)
15.	1927	GARDINER, A.	<u>d</u>	(dʒ)	HE. S
16.	1927	MERCER, S.	<u>d</u>		EG. ☁ HE. S
17.	1928	BERSTRÄSSER, G.	<u>d</u>	(ʒ)	SE. (ts)
18.	1928	ERMAN, A.	<u>d</u>		EG. ☁ CO. X CO. T HE S
19.	1951	STEINDORFF, G.	<u>d</u>		CO. X CO. T
20.	1952	DE BUCK, A.	<u>d</u>	(tʃ)	CO. X CO. T
21.	1954	LEFEBVRE, G.	<u>d</u>	(dj)	EG. ☁ EG. D CO. X

22.	1965	WESTENDORF, W.	<u>d</u>		CO. X
23.	1973	VERGOTE, J	<u>d</u>		CO. T EG. ☞ CO. X
24.	1979	ALFONSO, E.	z dj		
25.	1980	ZAUZIG, K.	<u>d</u>	(d3)	
26.	1981	WATTERSON, B.	<u>d</u>	(d3)	
27.	1987	DAVIES, W.	<u>d</u>	(d3)	
28.	1989	ROSSINI, S.	<u>d</u>	(d3)	
29.	1990	VYCICHL, W.	<u>d</u>	(dj) (d3) (d)	
30.	1992	SOTTAS, H.	<u>d</u>	(d3)	CO. X
31.	1993	ROSE, J.	<u>d</u>	(d3)	
32.	1994	MALEK, J.	<u>d</u>	(d3)	

APÉNDICE II. Fonética.

Los símbolos entre paréntesis corresponden a los sonidos definidos por la International Phonetic Association.

- (θ) = Español Z
- (ts) = Alemán Z
- (tʃ) = Español CH
- (dj) = Francés DI en "Dieux"
- (dʒ) = Inglés J en "James"
- (z) = Inglés Z
- (θ) = Inglés TH en "The"
- (ħ) = Árabe ز
- (x) = Español J

Abreviaturas y signos de otras lenguas:

- AM. ʒ = Arameo (ts)
- AR. ʒ = Árabe (ts)
- AS. ʒ = Asirio (ts)
- BA. ħ = Babilonio (x)
- CA. z = Cananeo (z)
- CO. X = Copto (d3)
- EG. ħ = Egipcio (ħ)
- ET. ʒ = Etíope (ts)
- GR. Ζζ = Griego (ds)
- GR. Θ = Griego (θ)
- HE. ʒ = Hebreo (ts)
- HI. z = Hitita (ts)
- SE. ʒ = Semita (ts)
- SI. ʒ = Siríaco (ts)

APÉNDICE III. Transcripcloenes al Griego

EG. Ḥrndit.f	GR. Ἀρενδωτης
EG. Ḳrnd	GR. Κολανθης
EG. Ḳ3d3d3	GR. Κατυτης
EG. Ḍsrtti	GR. Τοσερτασλις
EG. Niswb3nbddt	GR. Ἐσβενδητις
EG. Ḍdk3rc	GR. Τανχερης
EG. Ḍent	GR. Τανλις
EG. Bḍ3w	GR. Βοηθος
EG. W3ḍns	GR. Σεθενης
EG. Ḍsr	GR. Σεσορθος
EG. Ḍḥwtymś	GR. Τουθμωσλις
EG. Nsb3nbddt	GR. Ιμενδης
EG. N3yfc3wrwḍ	GR. Νεφερλιτης
EG. Ḍdhr	GR. Τεως
EG. Ḍdfpth	GR. Θαμφθλις

APÉNDICE IV. Etimologías con "d"

1. EG. ḍ3t "recipiente"; CO. ὨΗ "recipiente"; AR. ṣahfat "plato"
2. EG. ḍnr "rama"; CO. ὨΔΛ "rama"; HE. ṣanin "espino"
3. EG. ḍḥrt "recipiente"; CO. ὨΛΔΖΤC "plato"; HE. ṣelaḥa "plato"
SI. ṣelohita "plato"
4. EG. Ḍ3ḍ3y (nombre propio); GR. Τιθωης
5. CO. ὨΙΒΗΛ "lanza"; GR. Ζιβουε "lanza"
6. EG. wḍ "ordenar"; AR. waṣṣa "recomendar"; HE. ṣiwwa "él ha mandado"
7. Ḍbc "dedo"; CO. ΤΗΗΒΕ "dedo"; HE. ʒeṣbac "dedo"; AR. ʒiṣbac "dedo"
AM. ṣebca "dedo"; ET. ʒaṣbact "dedo"
8. EG. ḥḍw "ajo"; CO. ὨΧΗΗ "ajo"; HE. ḥaṣir "puerro"
9. EG. ḳḍ "espino"; CO. ὨΟΥΧ "azafrán"; HE. ḳoṣ "espino"

APÉNDICE V. Transcripciones de Cuneiforme a Egipcio

1. EG. K3d3ti; CA. Gazzata; BA. Hazati; GR. Γάζα, Καδύτις
2. EG. D3fti; CA. Şapta; HE. Şapat
3. EG. D3yrpwti; CA. Şarpata; HE. Şarpath; AS. Şariptu; GR. Σαρεπτα
4. EG. K3d3r; BA. Gazri; CA. Gazera; HE. Gezer; GR. Γάζηρα
5. EG. K3rd3; HI. Karzi
6. EG. D3pwirnd3; HI. Zippalanda
7. EG. D3rb3s3n3; BA. Ziribaşani
8. EG. Hwd3r; BA. Hazura; HE. Haşor
9. EG. T3nd3wr; CA. Sinzor; BA. Zinzar
10. EG. D3mwr; BA. Şumura; HE. Şmr; GR. Σιμυρα
11. EG. D3r; BA. Şurri; HE. Şwr; GR. Τυρος
12. EG. D3rb; HI. Zulapa
13. EG. Dydwn3; BA. Şiduna; HE. Sidon

APENDICE VI. Transcripción “Dsr” = Zoser

BIBLIOGRAFIA BASICA

- ASIMOV, I. *Los Egipcios*, Madrid 1981.
- BUNSON, M. *A Dictionary of Ancient Egypt*, Oxford 1991.
- CLARK, S. *Ancient Egyptian Construction and Architecture*, Nueva York 1990.
- CLAYTON, P. *Chronicle of the Pharaohs*, Londres 1994.
- JACQ, C. *El Egipto de los Grandes Faraones*, Barcelona 1988.
- LIVRAGA, A. *Egipto, Manual de Simbolismo y Arqueología*, Madrid 1984.
- LURKER, M. *The Gods and Symbols of Ancient Egypt*, Londres 1980.
- MANCHIP, F. *El Egipto Antiguo*, Madrid 1955.
- ROSE, J. *The Sons of Re*, Warrington 1985.